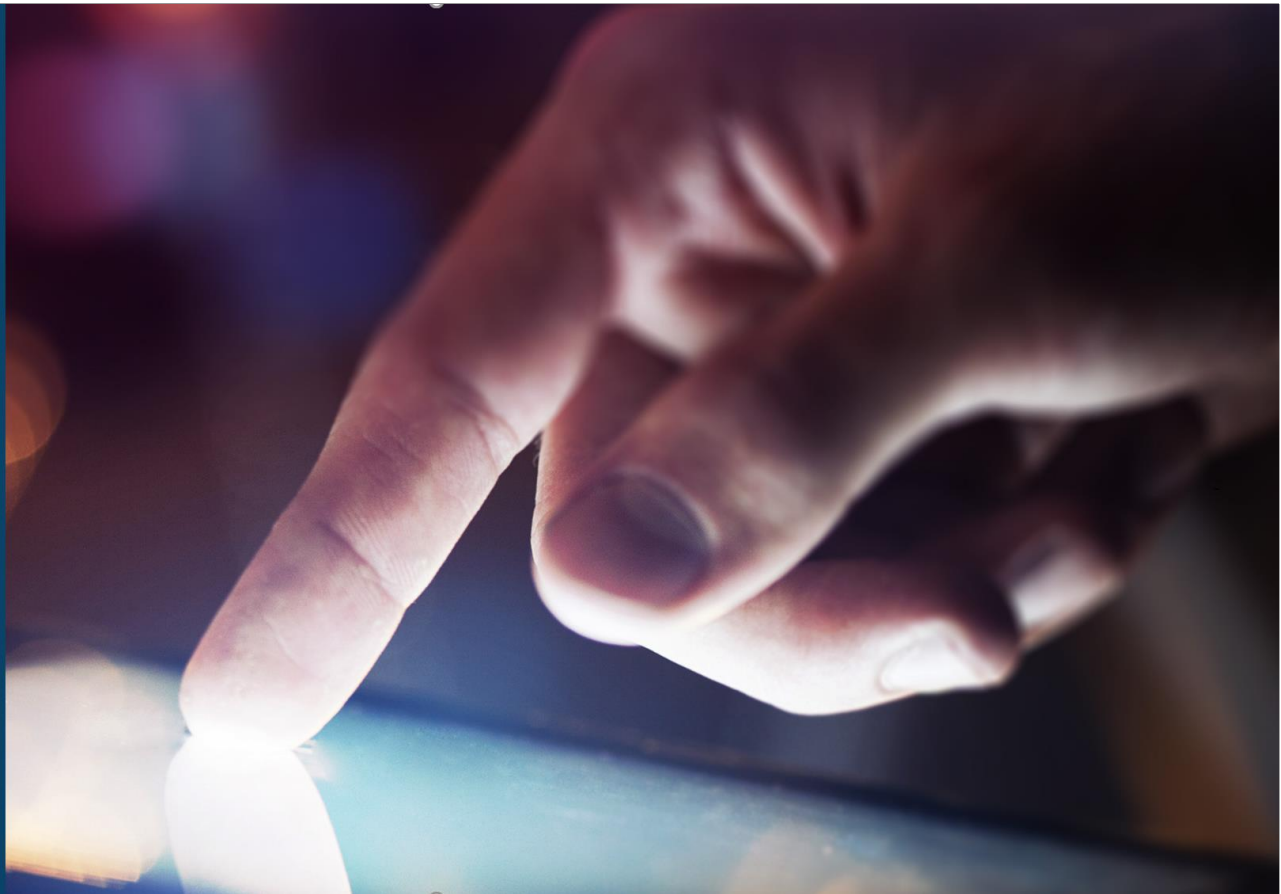


**WE LEARN
WE DO
WE SHARE**



Procédure

GERER LES TRADUCTIONS DANS QUIZ MANAGER



xperteam
Digital Learning Experience

**WE LEARN
WE DO
WE SHARE**

Rédacteur **Anne-Gaëlle CHAUVIN**
Rédactrice technique
ag.chauvin@xperteam.fr

Référence **Version : 1.0**
Date : 16 Novembre 2016
Langue : FR

SOMMAIRE

Sommaire.....	3
Introduction	4
Gérer la traduction de mes questions	4
Explorer le gestionnaire de traduction	10

INTRODUCTION

Quiz Manager vous permet de créer un large choix de questions dans la langue souhaitée (langue de référence), et de les organiser dans différents dossiers, afin de vous constituer une banque de questions riche et variée.

Par ailleurs, grâce au gestionnaire de traduction, vous pourrez, à partir de votre banque de questions, mettre en place et déployer vos questionnaires dans plus de 30 langues.

Le principe est le suivant : vous sélectionnez, dans votre banque de questions, une ou plusieurs questions que vous souhaitez traduire. Une fois traduites (à la volée en utilisant l'option de duplication ou via un import/export XLIFF pour les plus grands projets), ces questions deviennent des questions « cibles » intrinsèquement reliées à leurs questions d'origine, rendant ainsi plus efficace la gestion des modifications futures.

GERER LA TRADUCTION DE MES QUESTIONS

I. Connectez-vous à Quiz Manager


1. Lancez votre navigateur Internet
2. Saisissez l'adresse de votre serveur **Quiz Manager** (par exemple : <http://quiz-company.xperteam.net>)
3. Saisissez votre **login**, votre **mot de passe**, puis cliquez sur le bouton **Connexion**.

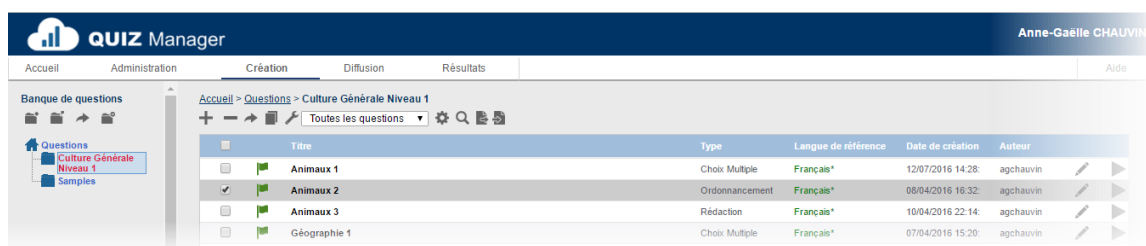
II. Sélectionnez les questions à traduire

1. Dans le menu **Création**, sélectionnez **Banque de questions**.
2. Dans le menu arborescent situé à gauche, cliquez sur le dossier contenant les questions à traduire.

Le dossier sélectionné s'affiche en rouge et les questions de ce dossier apparaissent aussitôt dans le tableau à droite.

3. Sélectionnez, à l'aide des cases à cocher, la ou les questions « sources » à traduire.

 Une question « source » est matérialisée par un astérisque situé juste à côté de la langue de référence **Français***.



Titre	Type	Langue de référence	Date de création	Auteur
<input type="checkbox"/> Animaux 1	Choix Multiple	Français*	12/07/2016 14:28	agchauvin
<input checked="" type="checkbox"/> Animaux 2	Ordonnancement	Français*	08/04/2016 16:32	agchauvin
<input type="checkbox"/> Animaux 3	Rédaction	Français*	10/04/2016 22:14	agchauvin
<input type="checkbox"/> Géographie 1	Choix Multiple	Français*	07/04/2016 15:20	agchauvin


III. Effectuez la traduction de vos questions

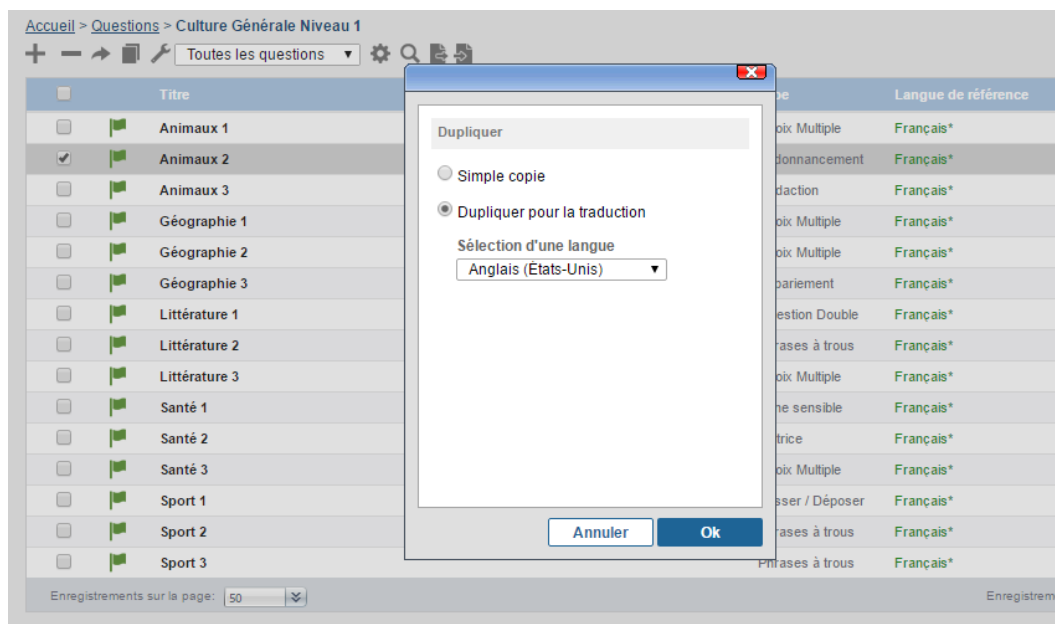
Pour effectuer la traduction de vos questions, deux possibilités se présentent :

- La duplication des questions en vue d'une traduction directement dans **Quiz Manager**.
- L'import/export des questions en vue d'une traduction externe à **Quiz Manager** (agence de traduction, par ex.).

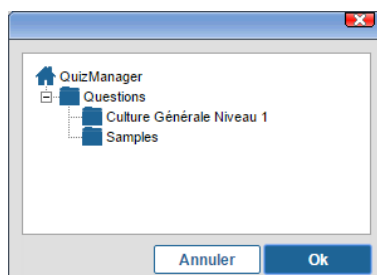
A. Par duplication (traduction interne)

Pour effectuer la traduction de vos questions directement depuis **Quiz Manager** :

- Cliquez sur le bouton **Dupliquer** , puis sélectionnez l'option **Dupliquer pour la traduction**.
- Sélectionnez la langue** de traduction de votre question « cible », puis cliquez sur **Ok**.



- Sélectionnez le dossier** dans lequel vous souhaitez stocker votre question traduite, puis cliquez sur **Ok**.



La question dupliquée apparaît aussitôt à l'état **Non traduit**.

Accueil > Questions > Culture Générale Niveau 1

Toutes les questions

Titre	Type	Langue de référence	Date de créati	Auteur
Animaux 1	Choix Multiple	Français*	12/07/2016 14:	agchauvin
Animaux 2	Ordonnancem	Français*	08/04/2016 16:	agchauvin
Animaux 2 en-US	Ordonnancem	Anglais (Etats-Unis)	16/11/2016 18:	agchauvin
Animaux 3	Rédaction	Français*	10/04/2016 22:	agchauvin
Géographie 1	Choix Multiple	Français*	07/04/2016 15:	agchauvin



Une question peut disposer de différents états de traduction symbolisés par les couleurs suivantes : **Traduit**, **Non traduit**, **A mettre à jour**.

- Cliquez sur le titre de la question pour l'éditer, puis effectuez directement la traduction.
- Cliquez ensuite sur le **Mode Expert**, puis dans la liste déroulante **Navigation**, sélectionnez **Traduction**.

Le gestionnaire de traduction s'affiche (pour plus de renseignements, reportez-vous au chapitre [Explorer le gestionnaire de traduction](#)).

Navigation: Traduction (Mode Assistant / Mode Expert)

Langue de référence: Anglais (Etats-Unis)

Origine: Cible Convertir

Etat de traduction: Non traduit

Titre	Dossier	Langue de référence	Etat de traduction
Animaux 2	Questions > Culture Générale Niveau 1	Français	Traduit

Records per page: 10

Commentaire: [Champ de saisie] [Ajouter]

Date de création	Auteur	Commentaire
There are no records available.		

Records: 0 - 0 of 0 - Pages: 1


- Modifiez l'état de traduction de la question en sélectionnant **Traduit** dans la liste déroulante.
 - Saisissez éventuellement un **commentaire** dans le champ dédié, puis cliquez sur **Ajouter**.
- Le commentaire s'affiche dans le tableau juste en dessous.
- Cliquez sur **Ok** pour valider votre saisie.

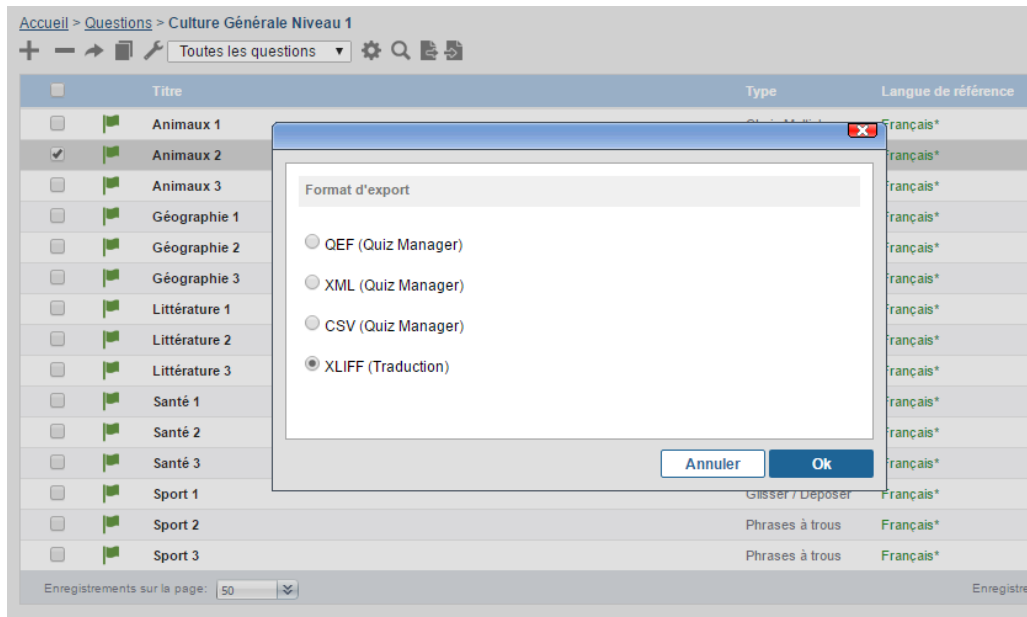


Désormais, cette question « cible » est intrinsèquement liée à sa question d'origine (« source »). Ainsi, dès lors qu'une modification est effectuée sur la question d'origine, un message d'alerte s'affiche aussitôt, afin de vous permettre de modifier l'état de traduction de la question cible, et de passer automatiquement le statut à : **A mettre à jour**.

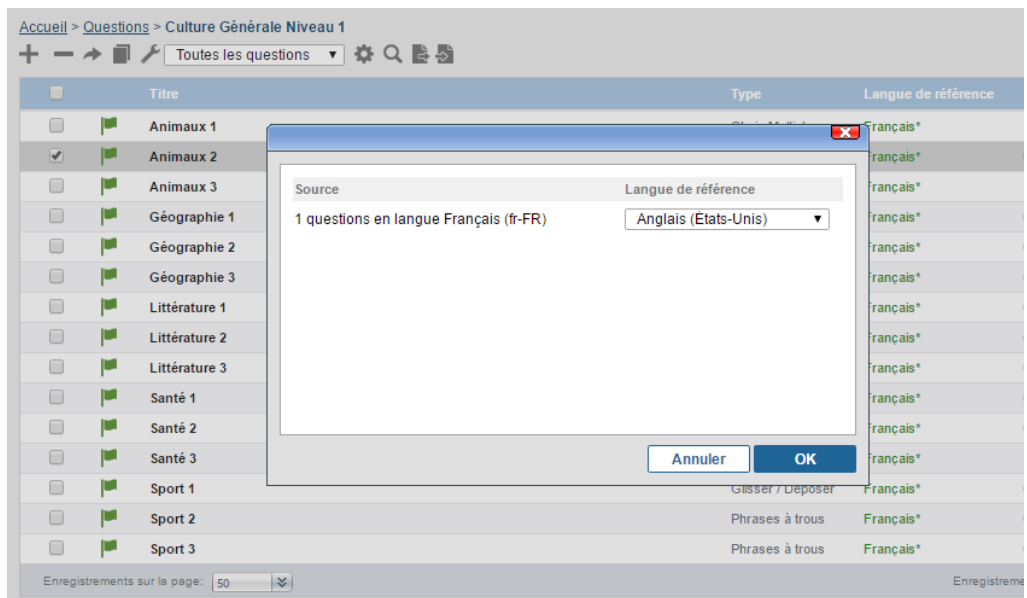
B. Par importation/exportation (traduction externe)

Si vous souhaitez effectuer la traduction de vos questions en dehors de **Quiz Manager** (via un traducteur indépendant ou une société de traduction, par exemple) :

- a. Cliquez sur le bouton **Exporter** , sélectionnez le format d'export **XLIFF**, puis cliquez sur **Ok**.

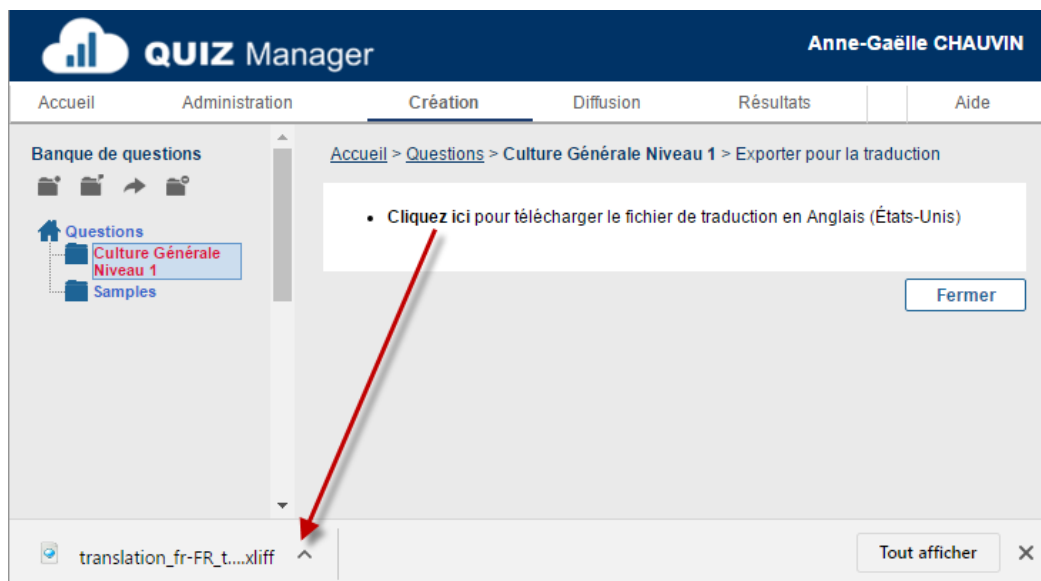



- b. Sélectionnez la **langue de référence** de votre question cible, puis cliquez sur **OK**.



Procédure

- c. Cliquez sur le lien, afin de télécharger le fichier de traduction au format XLIFF, puis cliquez sur le bouton **Fermer**.



- d. Ouvrez le fichier XLIFF, puis effectuez la traduction.
- e. Une fois le fichier traduit, cliquez sur le bouton **Importer** .
- f. Sélectionnez le fichier traduit, choisissez le format d'import XLIFF, puis cliquez sur **Importer**.



- g. Un message s'affiche pour indiquer le résultat de l'import. Cliquez sur **OK**.

*La question importée apparaît aussitôt dans le tableau à l'état **Traduit**.*



Une question peut disposer de différents états de traduction symbolisés par les couleurs suivantes : **Traduit**, **Non traduit**, **A mettre à jour**.



Désormais, cette question « cible » est intrinsèquement liée à sa question d'origine (« source »). Ainsi, dès lors qu'une modification est effectuée sur la question d'origine, un message d'alerte s'affiche aussitôt, afin de vous permettre de modifier l'état de traduction de la question cible, et de passer automatiquement le statut à : **A mettre à jour**.

- h. Si vous souhaitez modifier l'état de traduction :
- Cliquez sur le titre de la question pour l'éditer, puis cliquez sur le **Mode Expert**.

- Dans la liste déroulante **Navigation**, sélectionnez **Traduction**. *Le gestionnaire de traduction s'affiche (pour plus de renseignements, reportez-vous au chapitre [Explorer le gestionnaire de traduction](#)).*

The screenshot shows the 'Mode Expert' interface for translation management. At the top, there are controls for 'Navigation' (set to 'Traduction'), 'Langue de référence' (set to 'Anglais (Etats-Unis)'), 'Origine' (set to 'Cible'), and 'Etat de traduction' (set to 'Non traduit'). A 'Convertir' button is also present. Below these controls is a table with columns for 'Titre', 'Dossier', 'Langue de référence', and 'Etat de traduction'. The table contains one entry: 'Animaux 2' under the dossier 'Questions > Culture Générale Niveau 1', with 'Français' as the reference language and 'Traduit' as the state. Below the table is a 'Commentaire' section with a text input field and an 'Ajouter' button. At the bottom, there is another table with columns for 'Date de création', 'Auteur', and 'Commentaire', which is currently empty with the message 'There are no records available.'.

- Sélectionnez le nouvel état de traduction de la question à l'aide de liste déroulante.
- Saisissez éventuellement un **commentaire** dans le champ dédié, puis cliquez sur **Ajouter** pour l'afficher dans le tableau juste en dessous.
- Cliquez sur **Ok** pour valider votre saisie.

EXPLORER LE GESTIONNAIRE DE TRADUCTION


The screenshot shows the 'Gestionnaire de traduction' interface. At the top, there are navigation options: 'Traduction' (selected), 'Mode Assistant', and 'Mode Expert'. Below this, there are several dropdown menus and buttons: 'Langue de référence' (1) set to 'Anglais (États-Unis)', 'Origine' (2) set to 'Cible', and 'Etat de traduction' (3) set to 'Traduit'. A 'Convertir' button is also present. A table (4) displays the following data:

Titre	Dossier	Langue de référence	Etat de traduction
<input type="checkbox"/> Animaux 2	Questions > Culture Générale Niveau 1	Français	Traduit

Below the table, there is a 'Commentaire' (5) section with a text input field and an 'Ajouter' button. At the bottom, there is another table showing the history of translations:

Date de création	Auteur	Commentaire
16/11/2016 15:13:47	agchauvin	Traduction effectuée le 16/11 par Anne-Gaëlle

At the bottom right, there are buttons for 'Aperçu', 'Annuler', and 'Ok'.

1	Indique la langue de référence , c'est-à-dire la langue choisie lors de la duplication de votre question source.
2	Indique l' origine (source ou cible) de la question dupliquée. Par défaut, toute question dupliquée pour traduction est une question cible, qu'il vous sera ensuite possible de convertir, si besoin, en question source, à l'aide du lien Convertir .
3	Permet de modifier l' état de traduction de la question (<i>Traduit, Non traduit, A mettre à jour</i>).
4	Tableau contenant la question d'origine. En sélectionnant la question à l'aide de la case à cocher, puis en cliquant sur l'icône  , vous pouvez modifier à tout moment l'état de traduction de la question d'origine.
5	Permet de renseigner un commentaire et d'en garder l'historique.

© 2016 XPERTEAM, WBT Digital Learning Suite, WBT Manager LMS, WBT Quiz Manager, WBT Digital Classroom by Mobiteach, myWBT.net, sont des marques déposées de la société XPERTEAM. Toute autre marque citée relève des droits d'auteur de son/ses propriétaire(s) respectif(s).



WE LEARN
WE DO
WE SHARE

63, rue Marius AUFAN - 92300 Levallois-Perret / France
Tel. +33 155 702 828 - www.xperteam.fr